

# 分拆教材只治標 政府編製方治本

## De-bundling teaching materials is only a relief; government publication is the cure

社評雙語道

教材分拆問題擾攘2年仍未能解決，教育局局長孫明揚上月底向書商發出「最後通牒」，明年須全面落实分拆措施，假若書商仍「一拖再拖」，即引入**招標措施**，包括考慮加入大學出書等競爭對手。其實，如果書商壟斷教科書出版的情況不變，即使全部實現教材分拆，亦難以寄望書商大幅減價。當局應參考其他國家或地區的經驗，由教育局自行編製教材，好處是當局已擁有龐大的人力物力，編製教材並不困難，而且能夠以較低廉價格售予學生，紓緩基層家庭的買書壓力。當局應利用這一年積極準備，不要被書商牽着鼻子走。

資料顯示，中小學教科書自2004年開始年漲價，7年來累積漲幅已達每年24%，但同期通脹卻只有8%，反映書商為了賺取利潤，罔顧社會責任。當局提出的分拆教材措施本應在去年落實，但書商卻以解決版權等問題為由，延至今年9月，現在又提出三年分拆建議，根本是有意拖延。

教科書是學生的必需品，不宜將編製及定價都交由市場決定。在不少國家或地區如內地和新加坡，教科書的編製都是由政府辦理，既確保課本質素符合要求，亦避免教科書成為商人奇貨可居的商品。教育局有多年**評審**教科書的經驗，轄下有不少官校教師，教材資源豐富，絕對有能力自行編製教材，當局應及早研究準備。

De-bundling teaching materials has arisen as an issue for more than two years and yet no resolution has been reached. At the end of last month, the Secretary for Education Michael Suen sent an **ultimatum** to textbook publishers demanding them to fully comply with the de-bundling measure in the coming year. If the publishers are to further delay the implementation of de-bundling, the government will introduce a **tendering system** in which

bringing in competitors like university presses will be considered. In fact, if the monopoly on textbooks enjoyed by these publishers remains unchanged, even when the teaching materials are fully de-bundled, it is unlikely that the publishers will substantially lower the prices of textbooks. The authorities should learn from the experience of other countries or regions and consider the possibility of the Education Bureau producing teaching materials by itself. The advantages are that the government, having abundant human and material resources, will not possibly encounter much difficulty in producing materials, and that the Bureau can sell the materials to students at a lower price to ease the financial burden of underprivileged families on buying textbooks. The authorities should use the year ahead to make active preparations instead of messing around with the publishers.

According to data, the prices of textbooks for primary and secondary education have been rising every year since 2004. An aggregate increase of 24% per annum has been recorded for these past seven years whereas the inflation rate for the same period was only 8%. This shows that textbook publishers care about only making money but not their social responsibility. The de-bundling measure introduced by the government should have been enforced last year but the publishers postponed the implementation to September this year on the pretext of having to resolve problems like copyright. Now, they have further suggested that the de-



若書商壟斷教科書出版的情況不變，即使全部實現教材分拆，亦難以寄望書商大幅減價。 資料圖片

bundling should be carried out in a period of three years. This is in essence a delaying tactic.

Textbooks are a necessity for students; textbook production and pricing should not be decided solely by market mechanism. In a number of countries and regions, like the mainland and Singapore, the production of textbooks is handled by the government. This ensures that textbooks are in compliance with quality requirements and prevents textbooks from becoming a market commodity manipulated by businessmen. The Education Bureau has many years of experience in textbook **assessment** and it also has in its jurisdiction a strong team of teachers working in government schools as well as rich resources of teaching materials. The bureau has in no doubt the ability to produce its own teaching materials; therefore the authorities should seriously study this option and make preparations in advance.

■Translation by 開明 chi.ming818@gmail.com

## 細味巨著 A-Z

英國「大閱讀一百」(Big Read 100)，我們已談過8位作家以及他們共數十部作品。但各位有否留意，我們至今尚未提及究竟哪部小說榮登榜首？給各位一點提示吧：它1套3冊，而且3本都拍成了電影，3齣電影共得到30項奧斯卡提名，最終亦勇奪17個獎項；大結局的一齣最厲害，不但奪得最佳電影、最佳導演等共11項奧斯卡，更成為全球有史以來第三賣座電影。聰明的各位應當知道是哪本巨著吧？對，是***The Lord of the Rings***（《魔戒》）三部曲，分別叫***The Fellowship of the Ring***（《魔戒現身》）、***The Two Towers***（《雙城奇謀》）以及***The Return of the King***（《王者再臨》）。

這本書的作者是誰？是英國小說家兼詩人托爾金(JRR Tolkien, 1892-1973)，全名是John Ronald Reuel Tolkien，當中的姓氏Tolkien讀如TALL-keen，而名字Reuel則讀如roo-EL。托爾金不但是語言學家(philologist)，而且在牛津大學擔任教授近35年。

### 《魔戒》列百大首位

托爾金擅長創作所謂「奇幻小說」(fantasy)，除了《魔

## ... his eleventy-first birthday ...

余 功

戒》外，另一入選百大的作品是《魔戒》前傳(prequel)：第25位的***The Hobbit***（《哈比人歷險記》）。《魔戒》三部曲最著名的一個字，大概是托爾金自己杜撰的eleventy-one / eleventy-first，解作「(第)一百一十一」。試看小說開首如何介紹一位哈比特人的歲數和生日：When Mr. Bilbo Baggins of Bag End announced that he would shortly be celebrating his eleventy-first birthday with a party of special magnificence, there was much talk and excitement in Hobbiton (袋底洞的比爾博·巴金斯宣布，他不久便會慶祝一百一十一歲生日，舉行特別隆重的宴會，哈比屯眾人都議論紛紛，心情興奮)。

### 故事由哈比人開展

在生日會中，Bilbo Baggins說了一句話，各位知道是甚麼意思嗎？I don't know half of you half as well as I should like; and I like less than half of you half as well as you deserve (他大致是說：我很想認識你們，但認識到的人不及一半，熟悉程度也不及一半；你們理應得到我的喜愛，但我喜愛的人不及一半，喜愛程度也不及一半)。

但由於太深奧了，於是：This was unexpected and rather difficult. There was some scattered clapping, but most of them were trying to work it out and see if it came to a compliment (這段話大出眾人所料，而且很難明白。四下只有零星掌聲，而大多數人仍在揣摩內容，以決定這番話究竟是否讚美)。是不是很搞笑？

### 哈比特洞環境舒適

哈比特人身材矮小，*The Hobbit*一開首便介紹他們居住的地方：In a hole in the ground there lived a hobbit (地下有一個洞，住着一個哈比人)。Not a nasty, dirty, wet hole, filled with the ends of worms and an oozy smell (不是一個醜惡、骯髒、潮濕的洞，滿布蠕蟲末端和濃烈臭味)，nor yet a dry, bare, sandy hole with nothing in it to sit down on or to eat (也不是一個乾燥、荒蕪、含沙的洞，沒有地方可供坐下，沒有東西可供食用)：it was a hobbit-hole, and that means comfort (這是個哈比特洞，換句話，是舒適的)。至於Hobbits其他有趣之處，請各位從小說與電影中欣賞吧。

■曾子凡 香港城市大學專上學院兼職講師  
lszeng@cityu.edu.hk

## 詞語談趣

本期繼續談談有趣的「包」字。普通話說的「包」或「包子」可以指人，常帶有詼諧意或譏諷意，非常有趣。粵語亦有相同之處：有時說「包」(同樣帶有詼諧意或譏諷意)，有時則用別的說法，但絕對不用「包子」。另外，同樣有粵語用「包」，而普通話不用「包」的。試比較：

普通話	粵語
受氣包、受氣包兒	受氣包
眼淚包、哭包子	喊包
土包子、土老帽、老土	土佬
病包兒	病癢、病貓、病君
壞包兒	衰鬼、衰人
糠包、草包、膿包	孬仔
死丫頭、臭丫頭	死女包
小王八蛋、臭小子	死仔包

## 有趣的「包」(下)

### 包餘兒唸 bāoyuánr

此外，普、粵都有用「包」的慣用語，但搭配不同，有時說法也不同。普通話「包乾兒 gānr」，意為1.承擔一定範圍的工作，並保證完成，例如：剩下的活兒，我們包乾兒。粵語說「包起晒、包辦」。2.自己負擔經費的損益，例如：預算包乾兒 gānr。粵語說「包底」。另外一個詞，「包圓兒、包餘兒 (都唸 bāoyuánr)」，意為1.把剩下的貨物買下來，例如：這堆菜我包圓兒了。2.比喻把工作全部承擔下來，例如：剩下的活兒我們來包圓兒。3.把剩下的食物全部吃光(含詼諧意)，例如：大夥兒都吃不下了，你包圓兒吧(還可以說：打掃)。粵語對譯是：1和2是「包起晒」，3是「包辦」。

### 「包打聽」不分男女老幼

普通話有「包打聽」一詞，意思是：1.(吳語)舊時上海巡捕房的偵探。2.喜歡打聽消息、探詢別人隱私。3.喜歡

打聽消息、探詢別人隱私的人。粵語對譯是：1.「包打聽」。2.「八卦」。3.「八卦妹 muiㄟ」。注意：「包打聽」、「八卦」是不分年齡和性別的。不過通常女性好奇心大，「包打聽」和「八卦」也就多指女性；「八卦妹 muiㄟ」也可根據年齡及性別說作「八卦婆 poㄟ」和「八卦公」等。比較以下例句：

普通話	粵語
你真是包打聽	你真係八卦
你幹嗎老是包打聽	乜你咁八卦㗎
包打聽來了，別說了	八卦妹 muiㄟ 嚟㗎，咪講㗎

反過來，粵語用「包」，普通話不用「包」的慣用語，也很有意思。粵語「包拗頸」指：1.總是跟人家爭論(動詞)，例如：你咪成日包拗頸喇。普通話說：你別老是抬槓 gāng 啦。2.總是跟人家爭論的人(名詞)，例如：有你呢個包拗頸嘅度就無得安寧喇。普通話說：有你這個槓 gāng 頭在這兒就不得安寧啦。 下期預告——你好「有寶」咩？

## 未來歷史

袁兆昌 作家

## 相信感覺

《超凡學生5——未來歷史》連載小說

最不幸的事，並非有監考老師認出我曾是某校某人的學生，也不是超時睡眠錯失考試機會，而是你碰巧與曾經愛過的人，在同一考試場地努力準備各自的未來。這是早就被預言的、必須經歷的湊巧，亦是遲來且不該來的緣分。

### 怪異深吻祝福

女班長與我一起考數學。我被她約定於指定時間現身考場旁的公園，跟我來個祝福抱抱，還在我額上用她嘴唇弄了個深吻痕印，說這就是我第三隻眼，像二郎神那種。由此，我認為她已經發了神經。

數學考試真需要第三隻眼嗎？當下我沒有質疑她的決定，試問有哪個男孩會拒絕自己曾愛過的女生，用這種方式來祝福自己？她用考試時超級集中精神的那款神情看我，我成了她保證及格的試卷，任她在我身上填寫着標準答案以外的空白，填寫與考試無關的心情。「我準備好了，你呢？」她仍不願放開我的手臂，用力搖了我一下，很勵志地跟我廢話。

### 理性不敵柔情

我準備了很不浪漫的心情，在最不宜談情的時間與地點，跟一個早就我不愛我、忽然又愛起我來的奮進少女，在考試開始時間尚餘30分鐘的地方幽會，並且鼓勵我這個未考先死的悲劇人物要準備妥當。無論我有多大的能量，也真敵不過女班長來吃我這棵回頭草。這根本是很屈機的行為。

我想說，我準備好，現在就去死；看她這款神情，更想把我的掌心深深印在她的臉上——我指的是，耳光。可是，無論我腦裡有過多麼惡毒的咒語，只要讓我看到這把熟悉的頭髮、髮端沒整理過的開叉，只要讓我看到她沒說話時會輕輕往內壓的嘴唇，只要讓我看見她關切事情時，會蹙起的左眉，我就很言情小說地、徹底地輪掉。

### 數學試交白卷

考試完結了，那些我總是搞不懂的幾何與公式，那些本來只有造物者才會理解的事物原型與尺度，以試卷的空白與時間的消逝而被宣告考試完畢，各位同學請停筆。我沒有在這份試卷動過筆，只是用一根指頭與另一根指頭，把試卷一頁一頁的翻，翻墳似的。

我悼念，我自己，曾經被回頭草的自己。

## 趙少昂弟子作品展覽系列 II



### 「紫迴心印——何鳳蓮作品展」

## 帶月荷鋤歸 2010

Farmer 2010

水墨絹本團扇 Round fan, ink on silk

■資料：香港文化博物館

## 輕描淡寫話英語

余黎青萍 前教育署署長

日常我們用涉及數目的前置詞(介詞)、形容詞、代名詞或相互代名詞，可有留意到需要小心？若是普通閒談，或可較為隨便，但書寫時應該講究、嚴格，盡量採用正宗的表達方式。

譬如：between限指「兩者」之間，among則用於「三」或更多的情況，amongst亦然。

There is no secret between you and me. 我倆之間，並無隱瞞。

It is good to be among friends. 處於朋友當中是樂事。

Between these two, which do you choose? 兩者之間，你選哪個？

The team has to decide on a captain among themselves. 那團隊需從多名隊友當中推選隊長。

The two friends often write to each other.

## 數目字彙宜認清

該兩友人常互相通信。

With extended families, distant relatives may not know one another. 在大家庭裡，遠親未必互相認識。

The twin brothers love each other. 那孿生兄弟互相愛護。

When in need, true friend will help one another. 有需要時，摯友會互相幫助。

### Each強調「各自」

Each和every雖同是表示「每一」、「各一」，但each則強調是「各自」，而every描述較整體、一般性。

Each child knows how to read. 每一個小孩都曉得閱讀。

Every man knows the way. 人人皆識路。

Each guest will come dressed in his best. 每一位人客都會盛裝赴會。

Every guest knows when to come. 人客都知道甚麼時候蒞臨。

Every cloud has a silver lining. 大凡（烏）雲都有銀白邊緣（一線光明）。

### Each與every非通用

從以下例子，可以更清楚each與every並非通用，故不能調換：

I wish you every success. 祝你事事有成！

I like to travel every now and then. 我喜歡時不時旅遊。

不過，亦有同時用each and every這兩個字的詞句，以加重語氣：

The resourceful adviser has a solution for each and every problem.



每一個小孩子都懂得閱讀。 資料圖片

機智的顧問對大凡每一個難題都有解決的良方（策略）。

Each and every contestant has done well. 每一名參賽者均表現優良。

運用數目的詞彙，實有一門學問，值得考究。